

Forfatter: Holberg, Ludvig

Titel: Udrag fra Værker i tolv bind 3-7: Komedier

Citation: Holberg, Ludvig: "Værker i tolv bind 3-7: Komedier", i Holberg, Ludvig: *Værker i tolv bind 3-7: Komedier*, udg. af F. J. Billeskov Jansen , Rosenkilde og Bagger, 1969-1971, s. 121. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-holb05val-shoot-idm140203110087024/facsimile.pdf> (tilgået 26. april 2024)

Anvendt udgave: Værker i tolv bind 3-7: Komedier

NOTER

- S. 55. *Overst*, Oberst. – *Philocyne*, gr., betyder den Hundekære. – *Ducater*. En Dukat var en Guldmønt af opr. 2 Rigsdalers Værdi. – *subtilt*, fint.
- S. 56. *Frue* ... *Madame*. Frue kaldtes kun fornemme Kvinder, hvis Mænd havde Rang. Madam(e) brugtes som Titel til Kvinder uden for Almestanden, men hvis Mænd ikke havde Rang.
- S. 57. *Marchands tres renommés*, fr. velagtede Købmænd. – *desperat*, fortvivlet.
- S. 58. *a parte*, særlig. – *artigt* *Creatur*, fin Skabning.
- S. 59. *klage dig*, anklage dig. – *Sørge-Stue*, i Sørge- eller Vaagestuerne, hvor der holdtes Vagt ved Liget, samlede man tilige til forskellig Slags Forlystelse. – *den som er Imprimatur*, dvs. den som er Censor (almindeligvis Dekanen for det filosofiske Fakultet, hvis Paategning »Imprimatur«, lat. »maa trykkes«, skulle sættes paa et Manuskript, før dette maatte udgives). – *Paris Kong Priapi* *Son*, den trojanske Sagnprins Paris var Son af Kong Priamos; Priapus (gr. Priapos) er Navnet paa en Frugtbarhedsgud. – *Helene*. Paris røvede Spartanerkongen Menelaos' Hustru Helena, Jordens skønneste Kvinde, og blev dermed Aarsag til den trojanske Krig, hvorom Homers Epos »Illiadens« handler. – *Seneca*, Fejl for Seneca, romersk Filosof og Diger (o. 4 f. Kr. 65 e. Kr.). – *Carnali*, Slyngel.
- S. 60. *Intriguer*, List, Rænker. – *Skabhøls*, Føhhoved, Fjols. – *durchfrængende*, klogtue. – *Durchleuchtighed*, ty. Durchlaucht, Durchlauchtigkeit, Højhed. – *gaa iver Sager an*, gribe ... an; gaa til Værks. – *Ergo*, lat. altsaa, følgelig. – *Sprichwortet*, ty. das Sprichwort, Ordsproget.
- S. 61. *rott* ... om, omtalt. – *Client*, afhængig, tjenstskyldig Person. – *et Aar for et Aar for*. – *Morer*, Maurere (Araberne i Spanien). – *Saracener*; saaledes kaldte de Kristne Araberne, som trængte ind i Europa i Middelalderen. – *solemniter*, højtideligt. – *Prættiker*, Rænker, List. – *Tarentinske*, dvs. fra Tarent, By i Syditalien, hvor Handlingen altsaa foregaar.
- S. 62. *saae min Tempo*, saa min Lejlighed. – *Doctor-Kiol*, den lærde Stand har gerne sort Overklædning (Kjole). – *Bilighed*, Rimelighed. – *at spise mig med Loffer*, at spise mig af med Loffer.
- S. 63. *Metamorphosis*, gr. Forvandling, Omskabelse. – *Sophocles*, græsk Tragediediger (496–406 f. Kr.). – *Euripides*, græsk Tragediediger (o. 480–406 f. Kr.).
- S. 64. *lad af at love*, hold op med at love.
- S. 65. *End for, endog, selv for*. – *denne sinde*, denne Gang. – *Hurtighed*, Dygtighed, Snidighed.
- S. 66. *altereret sig*, ophidset sig. – *Affecter*, Sindsbevægelser. – *gemeent*, simpelt.
- S. 67. *practiseret den bort*, smuglet, listet den bort.